



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Verbe remettre et ses équivalents polonais. Désambiguisation et analyse sémanticopréfixale pour les besoins de la traduction automatique

**Author:** Michał Hrabia

**Citation style:** Hrabia Michał. (2018). Verbe remettre et ses équivalents polonais. Désambiguisation et analyse sémanticopréfixale pour les besoins de la traduction automatique. "Neophilologica" (Iss. 30 (2018), s. 109-120)



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).





**Michał Hrabia**

Université de Silésie à Katowice

Pologne

# Verbe *remettre* et ses équivalents polonais Désambiguïsation et analyse sémantico-préfixale pour les besoins de la traduction automatique

**Verb *remettre* and its Polish equivalents**

**Disambiguation and semantic-prefixal analysis for the purpose of machine translation**

## Abstract

The present paper aims at presenting the results of the disambiguation procedure of the French polysemic verb *remettre*. Each meaning of the analysed word is illustrated with examples, associated with the Polish translation and properly formalized with the use of syntactic-semantic schemes (being one of the formats of the computational lexicographic description proposed in the object-oriented approach by Wiesław Banyś). Furthermore, in the second part of the article, the author examines the prefixed equivalents of *remettre* and tries to establish some semantic relations between the French and Polish prefixation process.

## Keywords

Object class, disambiguation, *remettre*, prefixes

Le but de cet article est double : dans un premier temps, nous allons esquisser les lignes générales de la désambiguïsation franco-polonaise du verbe polysémique *remettre*, pour pouvoir par la suite — en nous basant sur les résultats de ladite analyse — établir et définir certaines relations entre la préfixation française en *re-* et différents types de la préfixation polonaise. L'ensemble de l'investigation s'inscrit dans le courant des recherches linguistiques computationnelles et tente, soit par sa dimension pratique (la désambiguïsation), soit par sa valeur théorique (la préfixation contrastive), d'améliorer la qualité de la traduction automatique contemporaine.

## 1. Désambiguïisation du verbe *remettre*

La désambiguïisation est un procédé qui consiste à trouver tous les sens d'un lexème polysémique donné. Dans le présent article, nous allons nous servir des règles de la désambiguïisation du type orientée objets — une méthode inspirée de la théorie des classes d'objets de Gaston Gross (1994, 2012) et développée par Wiesław Banyś (2002a, 2002b, 2005) pour les besoins de la traduction automatique. Il est à remarquer que l'objectif traductionnel de la désambiguïisation proposée par Banyś coïncide tout naturellement avec une approche sémantique contrastive (ou comparative), typique pour les travaux lexicographiques bilingues. En effet, selon l'un des principes de la désambiguïisation, la recherche de différents sens d'un mot dans la langue source ne peut se faire que par observation de ses différents équivalents dans une langue cible. Banyś (2005 : 59) précise à ce propos «qu'il y a autant de sens différents d'un mot dans la langue source que de traductions différentes dans la langue d'arrivée».

Dans ce qui suit, nous allons présenter les résultats de la désambiguïisation du verbe *remettre*<sup>1</sup>. Les exemples d'emplois viennent du corpus constitué des articles de trois dictionnaires français monolingues : *Trésor de la Langue Française*, *Petit Robert* et *Larousse*, ainsi que de sites d'Internet francophone. Les différents sens du verbe analysé, dégagés lors de l'analyse et correspondant aux différentes traductions polonaises, sont convenablement formalisés, c'est-à-dire décrits à l'aide des schémas syntaxico-sémantiques. Les schémas se distinguent les uns des autres par la présence de différentes classes d'objets<sup>2</sup> sur les positions *X* (position du sujet), *Y* (position du premier complément) ou *Z* (position du deuxième complément) ouvertes par le prédicat *remettre*. L'indication de classes d'objets concrets qui accompagnent un verbe analysé dans ses emplois particuliers constitue d'ailleurs l'essentiel de la désambiguïisation du type objets et, dans la plupart des cas, est suffisante pour le désambiguïiser efficacement.

### Inventaire des sens du verbe *remettre*

#### (1) **włożyć / wkładać z powrotem (ponownie)**

*remettre du linge dans une armoire*

*remettre qqch. au réfrigérateur*

*remettre un oiseau dans sa cage*

<sup>1</sup> Pour ne pas surcharger l'analyse, nous avons décidé de restreindre nos recherches à ces emplois du verbe *remettre* dans lesquels le sujet est animé (humain).

<sup>2</sup> La classe d'objet est définie par Banyś (2002a : 22) comme un ensemble d'objets (prototypiquement de substantifs) qui partagent un certain nombre d'opérations (verbes) et d'attribut (adjectifs). La classe d'objets est donc une notion purement linguistique et ne constitue pas un moyen de classement du réel.

*remettre un billet dans son portefeuille*  
*Il a remis son mouchoir dans sa poche.*  
*Les chasseurs s'étaient précipités sur leurs fusils, mais je donnai l'ordre de les remettre au râtelier.*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC ; ANM <animal>] — *à / dans* — **Z** — [CONC <réceptient>]<sup>3</sup>

À titre d'illustration, analysons le schéma ci-dessus en détail : la position du sujet *X* est remplie par un objet appartenant à la classe [ANIMÉ humain]<sup>4</sup> (p. ex. *il, les chasseurs*); sur la position du premier complément *Y*, on trouve la classe [CONCRET] (constituée des objets comme *linge, billet, fusil*) ou bien la classe [ANIMÉ <animal>] (p. ex. *oiseau*) et la position du deuxième complément *Z*, précédée des prépositions *à* ou *dans*, est remplie par la classe d'objets [CONCRET <réceptient>] (p. ex. *armoire, réfrigérateur, cage, portefeuille*). Une telle description formelle a un grand potentiel applicatif dans les programmes de traduction automatique : une fois ce schéma sémantico-syntaxique reconnu dans le texte, le système pourra proposer la traduction correcte du verbe polysémique *remettre* — *włożyć / wkładać z powrotem*.

(2) **złożyć / zakładać z powrotem (ponownie)**

*remettre son chapeau sur sa tête*  
*remettre ses gants*  
*Ne remets pas tes bottes, elles sont mouillées.*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <vêtement>] (— *sur* — **Z** — [CONC <partie du corps>)]<sup>5</sup>

(3) **położyć z powrotem (ponownie)**

*remettre un livre sur son rayon*  
*remettre une casserole sur le feu*  
*remettre du sucre sur la table*  
*remettre une carafe sur la table*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC] — *sur* — **Z** — [CONC <surface plate>]

*remettre un enfant au lit*  
*remettre un malade dans son lit*

<sup>3</sup> Explication des abréviations : ANM — animé, hum — humain, CONC — concret, ABSTR — abstrait.

<sup>4</sup> Les noms des classes générales sont mis en crochets et les noms des classes plus spécifiques sont donnés en chevrons.

<sup>5</sup> Les formules entre parenthèses sont facultatives.

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ANM hum] — *à / dans* — **Z** — [CONC <lit>]

(4) **zanurzyć / zanurzać ponownie (z powrotem)**

*remettre qqch. à l'eau, à la mer*

*remettre à l'huile jusqu'à ce qu'il soit bien doré*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC ; ANM] — *à / dans* — **Z** — [CONC <liquide>]

(5) **wsadzić / wsadzać z powrotem (ponownie)**

*remettre un prisonnier au cachot*

*remettre qqn en prison*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ANM hum] — *à / en* — **Z** — [CONC <prison>]

(6) **dolać / dolewać**

*remettre de l'eau dans une carafe*

*remettre de l'eau dans un radiateur*

*On remet de l'huile aux lampes mourantes.* [Cros]

*On peut remettre du vin dans le vinaigrier, pour la prochaine fois.*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <liquide>] (*— à / dans* — **Z** — [CONC <récipient>; CONC <plat>])

(7) **dosypać / dosypywać**

*remettre du sel*

*remettre du sel dans la soupe*

*Aujourd'hui, ma mère me demande de remettre du sucre dans la boîte bientôt vide et, sachant que je suis très distraite, me dit de ne pas en mettre partout.*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <produit en poudre>] (*— à / dans* — **Z** — [CONC <récipient>; CONC <plat>])

(8) **dolożyć / dokładać**

*remettre du fard à un acteur*

*remettre de la pommade sur une plaie*

*Les femmes assises au pied des murs se disaient que cet éclairage mauve devait leur faire un drôle de teint, mais qu'elles ne l'arrangeraient pas en se remettant de la poudre.* [Nizan]

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <produit de beauté ou de soin>] — *à* — **Z** — [ANM] *V sur* — **Z** — [CONC <partie du corps>; CONC <plaie>]<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Le signe V dans les schémas symbolise une disjonction exclusive.

(9) **odłożyć / odkładać***remettre les bibelots en place***X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC] — *en place / à sa place**remettre une décision à plus tard**remettre sa visite au lendemain**remettre un rendez-vous**Est-ce qu'ils n'auraient pas dû remettre le mariage, économiser quatre sous et acheter des meubles, pour rentrer chez eux [...] ? [Zola]**Il a remis son départ de quelques jours.**remettre à plus tard de faire qqch.**Ce fut Giulia qui leur révéla le sombre Manfred de Byron et la partition de Schumann qu'ils avaient toujours remis de lire. [Bourges]***X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ABSTR\_non\_partitif] (— à / de / pour — <marqueur de temps>)**X** — [ANM hum] — **remettre** — à / de / pour — <marqueur de temps> — de — [infinitif](10) **odprowadzić / odprowadzać***remettre un cheval à l'écurie**remettre un enfant en pension**On roula. Remise en son hôtel, elle s'était fourrée au lit tout de suite. [Cladel]**On a réussi à remettre les vaches ou les moutons au clos et à relever les clôtures de pieux. [Hémon]***X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ANM] — à / en — **Z** — [CONC <lieu>](11) **włączyć / włączać z powrotem (ponownie)***remettre la radio, la télé**remettre la 1<sup>e</sup>, la 2<sup>e</sup> chaîne (de télévision)***X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <radio-télé>](12) **nastawić / nastawiać***remettre un membre, une articulation (en place)**Le chirurgien lui a remis le bras.***X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <organe locomoteur>]*remettre les pendules à l'heure**remettre les compteurs à zéro***X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <montre>]

(13) **zamknąć / zamykać***remettre le loquet**La porte de l'auberge claqua brutalement, grande ouverte [...]: « Le verrou ! songea Trochut. Le verrou que j'avais oublié de remettre ! ... » [Genevoix]**Et, à supposer qu'il ait pu réussir à entrer, pourquoi un intrus se serait-il donné la peine de remettre le verrou ? [Micaux]**X — [ANM hum] — remettre — Y — [CONC <verrou>]*(14) **dostarczyć / dostarczać***remettre sa carte, une lettre, un mot à qqn**remettre un cadeau, un colis, un paquet à qqn**X — [ANM hum] — remettre — Y — [CONC <envoi>] — à — Z — [ANM hum]*(15) **oddać / oddawać***remettre les clés d'un immeuble à qqn**remettre qqch. en mains propres**On lui a remis sa montre, qui lui avait été volée.**Le directeur apparut sur le théâtre et vint remettre au chef d'orchestre la volumineuse partition en litige. [De l'Isle-Adam]**X — [ANM hum] — remettre — Y — [CONC] — à — Z — [ANM hum] V en mains propres**remettre un criminel entre les mains de la justice**X — [ANM hum] — remettre — Y — [ANM hum] — à / entre les mains de — Z — [ABSTR <justice>]*(16) **powierzyć / powierzać***Je lui ai remis entre les mains tout l'argent que j'avais, tout ce que j'avais.**[Le] chef reconnu par l'administration française [...] s'est enfui tout dernièrement au Cameroun, avec les sept cents francs que l'administrateur lui avait remis pour payer des nattes, travail des hommes de son village. [Gide]**X — [ANM hum] — remettre — Y — [CONC <argent>] — à — Z — [ANM hum]**Il quitta l'armée et remit le commandement des troupes à son successeur.**Je remets tous mes intérêts entre vos mains.**Je vous remets le soin de cette affaire.**Je remets mon sort entre vos mains.**S'ensuit-il qu'on doive remettre l'éducation publique aux prêtres exclusivement ? [de Staël]**remettre une affaire à la décision, au jugement de qqn*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ABSTR <responsabilités>] — à / entre les mains de — **Z** — [ANM hum] V à — **Z** — [ABSTR <opération intellectuelle>] — de — **Z** — [ANM hum]

(17) **przyznać / przyznawać**

*remettre le prix d'excellence*

*remettre la Légion d'honneur*

*remettre une médaille*

*J'ai chargé le commandant d'Argenlieu de vous remettre solennellement la Croix de la Libération.* [de Gaulle]

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [CONC <prix>] — à — **Z** — [ANM hum]

(18) **darować / darowywać**

*remettre les péchés, les fautes de qqn*

*remettre une partie de sa peine à un condamné*

*Le long des couloirs [...] on ne voyait qu'une double rangée de confessionnaux [...] il y avait des prêtres parlant toutes les langues, pour remettre leurs fautes aux pécheurs.* [Zola]

*En aucun cas il ne pardonnait, ni ne remettait une punition.* [Adam]

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ABSTR <faute>; ABSTR <peine>] — à — **Z** — [ANM hum]

(19) **przywrócić / przywracać**

*Le président de la République nous a invités à remettre de la cohérence.*

*Il faut remettre de l'intelligence dans les stratégies marketing des clubs de football.*

*remettre le courant électrique*

*remettre l'électricité, le chauffage*

*remettre de l'ordre*

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ABSTR\_partitif; CONC <EDF>]

(20) **pogodzić / godzić**

*remettre une personne avec une autre*

*Il m'a parlé du comte, de son ménage désuni [...] et je me suis engagée à remettre le comte avec sa femme.* [Zola]

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ANM hum] — avec — **Z** — [ANM hum]

(21) **poznać / poznawać**

*Je le remets maintenant, c'est Durand.*

*Ah, maintenant, je vous remets !*

*— Vous ne me reconnaissez pas ? demanda Pierrot. — Ma foi non, répondit Pradonet d'un ton bénin, je ne vous remets pas.* [Queneau]

**X** — [ANM hum] — **remettre** — **Y** — [ANM hum]



## 2. *Remettre* et ses équivalents polonais : analyse sémantico-préfixale

Lors de la désambiguïsation, nous avons dégagé 21 traductions (et *ipso facto* 21 sens<sup>7</sup>) du verbe *remettre*. Essayons de les regrouper selon leur structure morphologique :

- A. włożyć }  
 założyć }  
 położyć } **ponownie / z powrotem**  
 zanurzyć }  
 wsadzić }  
 włączyć }
- B. **do**łać  
**do**sypać  
**do**łożyć  
**do**starczyć
- C. **od**łożyć  
**od**prowadzić  
**od**dać
- D. **po**wierzyć  
**po**godzić  
**po**znać
- E. **przy**znać  
**przy**wrócić
- F. **na**stawić
- G. zamknąć  
 darować

Passons maintenant à l'analyse des verbes énumérés afin de découvrir des relations sémantiques qu'ils entretiennent avec *remettre*.

<sup>7</sup> Rappelons que selon l'un des principes de la désambiguïsation, le nombre de sens d'un mot dans la langue source correspond au nombre de ses différentes traductions dans la langue cible (cf. Banyś, 2005 : 59).

Les verbes du groupe A, quoiqu'ils représentent des structures morphologiques différentes, sont réunis dans un même bloc à cause de leur connectivité avec les expressions *ponownie / z powrotem* (fr. à nouveau). En tant que tels, ils sont des équivalents du verbe *mettre* (cf. Gabrysiak, 2009) et n'acquière un sens itératif de *remettre* que par l'union avec des éléments supplémentaires exprimant explicitement la répétition. Ainsi, un peu paradoxalement, la langue polonaise, ayant, dans le fond, des possibilités de préfixation beaucoup plus riches que le français, dans ce cas concret a recours aux structures analytiques. Il est à noter que tous les emplois de *remettre* réunis dans ce groupe résultent de ce que Denis Apothéloz (2005 : 53) appelle «interprétation annulative» de l'itération (cf. Sikora-Pouivet, 2006 : 202). Pour Apothéloz (2005 : 52—53), le préfixe français *re-*, considéré comme un foncteur itératif introduisant dans le sémantisme d'un mot un élément «à nouveau», porte ici sur l'état résultatif associé au verbe de base (dans notre cas : le verbe *mettre*)<sup>8</sup>. En effet, la construction *X remet* (pl. *zakłada z powrotem*) *son chapeau* veut dire *X met son chapeau de manière que son chapeau soit à nouveau mis* (le foncteur *re-* porte sur l'état résultatif de *mettre* : être mis). Il semble que la langue polonaise ne dispose pas de préfixe dont la valeur sémantique équivaldrait pleinement et dans tous les contextes au sens annulatif du préfixe *re-* et c'est pourquoi elle doit se servir de constructions adverbiales du type *z powrotem / ponownie*.

Les verbes du groupe B représentent tous des formes préfixées en *do-*. Selon Witold Śmiech (1986 : 92), les verbes ainsi formés expriment «une action supplémentaire par rapport au résultat de la même action effectuée précédemment» et dans l'approche d'*Aktionsarten* (modalités d'action), ils sont considérés comme porteurs d'un aspect «itératif-supplémentaire-diminutif» (Stawnicka, 2009 : 129). Fait exception à cette règle le verbe *dostarczyć* (qui peut être traité comme une forme lexicalisée et non pas construite), mais les autres (*dolać, dosypać, dolożyć*) sont des exemples bien représentatifs de l'itération. Contrairement aux emplois du groupe A, l'élément «à nouveau» ne porte pas ici sur l'état résultatif associé à la base de dérivation, mais sur la totalité du procès. Quoique cette constatation entre en opposition avec l'avis de Śmiech (qui mentionne explicitement le rôle du résultat de l'action précédente), nous sommes d'avis que la construction *X remet* (pl. *dodaje*) *du sel dans la soupe* devrait être paraphrasé par : à nouveau *X met du sel dans la*

<sup>8</sup> Apothéloz (2005 : 52—53, 69—70) distingue quatre manifestations de l'itération due à la préfixation en *re-* : itération du procès (du type : *recalculer* = à nouveau *A calcule X*), itération de l'événement (à nouveau *il y a calcul de X*), itération de l'activité (à nouveau *A calcule qqch*) et itération d'un paramètre du verbe de base (*A referme X = A ferme X de manière que X soit à nouveau fermé*). Ainsi, Apothéloz défend la thèse selon laquelle le préfixe *re-* est un foncteur itératif monosémique et que «les divers effets de sens qu'il produit résultent seulement de la variation de sa portée» (2005 : 52). Ce point de vue est partagé p. ex. par Dany A miot (2002 : 18) qui constate fermement que «quelle que soit l'interprétation des verbes préfixés, *re-* paraît toujours construire des sens d'itération».

*soupe* (répétition du procès) et non pas par : *X met du sel dans la soupe de manière que du sel soit à nouveau mis* (répétition de l'état résultatif du verbe de base). Il s'ensuit que dans cet emploi concret le verbe *remettre* et ses équivalents polonais préfixés en *do-* possèdent un sens purement itératif (et non pas itérativo-annulatif) et représentent ce qu'Apothéloz (2005 : 53) appelle « itération du procès ».

Le groupe C est constitué de verbes préfixés en *od-*. Le préfixe *od-* est employé en polonais surtout pour former les verbes exprimant éloignement ou séparation (Śmiech, 1986 : 76) — ce qui est bien perceptible dans le verbe *odprowadzić* — mais il peut aussi être porteur d'un *Aktionsart* « itérativo-réduPLICATIF » (p. ex. *odłożyć, oddać*), c'est-à-dire produire le sens de « retour à l'état précédent » (Śmiech, 1986 : 79; Stawnicka, 2009 : 125). Il nous paraît que ces deux valeurs du préfixe *od-* sont aptes à être traitées comme équivalents de l'emploi annulatif du foncteur *re-*. Dans les constructions *X remet* (pl. *odkłada*) *les bibelots en place* ou *X remet* (pl. *oddaje*) *les clés au gardien*, le foncteur *re-* porte effectivement sur l'état résultatif associé au verbe de base — *mettre* (ce qui illustrent les paraphrases respectives : *X met les bibelots en place de manière que les bibelots soient à nouveau mis en place* et *X met les clés (dans les mains de) gardien de manière que les clés soient à nouveau mises (dans les mains de) gardien*). La même situation est observable, quoique d'une façon moins évidente, dans la construction *X remet* (pl. *odprowadza*) *les chevaux à l'écurie* qui peut être paraphrasée par : *X fait qqch. avec* (ici : *accompagne*) *les chevaux dans le but qu'ils soient à nouveau mis à l'écurie*.

Les verbes des groupes D, E et F sont construits respectivement à l'aide des préfixes *po-*, *przy-* et *na-*. Malheureusement, leur analyse contrastive avec le préfixe français *re-* serait infructueuse, étant donné que les verbes distingués ne sont pas porteurs des *Aktionsarten* dus à la préfixation. Le verbe *pogodzić* est en effet une variante perfective du verbe *godzić* (le préfixe *po-* joue donc ici un rôle grammatical et n'introduit pas dans le sémantisme du verbe d'autres informations sémantiques que celles qui découlent de l'opposition imperfectivité vs perfectivité); le verbe *poznać* est, dans le contexte analysé (*Je vous reconnais maintenant !*), une variante plus naturelle du verbe *rozpoznać* et en tant que tel ne devrait pas être analysé comme un exemple d'un verbe préfixé en *po-*; et finalement les verbes *powierzyć, przyznać, przywrócić* et *nastawić* sont en polonais contemporain traités comme des verbes lexicalisés qui ne se prêtent pas à une analyse sémantico-préfixale. En ce qui concerne les valeurs sémantiques des emplois du verbe *remettre* auxquels tous ces verbes polonais correspondent, on peut les diviser en deux groupes : d'un côté, il y a des emplois qui découlent d'une interprétation itérativo-annulative du procès (*remettre* (pl. *pogodzić*) *Y avec Z*, *remettre qqn* (pl. *poznać / rozpoznać*), *remettre* (pl. *przywrócić*) *du courant électrique*, *remettre* (pl. *nastawić*) *le bras*), et de l'autre, il y a des emplois (*remettre* (pl. *powierzyć*) *de l'argent à qqn*, *remettre* (pl. *przyznać*) *une médaille*) dans lesquels il est difficile de trouver des traces de l'itération, quelle que soit sa nature.

Finalement, dans le groupe G se trouvent des verbes non préfixés : *zamknąć* et *darować*. Remarquons que tandis que l'emploi du verbe *remettre* correspondant au sens *zamknąć* (*remettre le loquet*) peut, à la rigueur, être considéré comme une manifestation du sens itérativo-annulatif (*X remet le loquet = X fait qqch. avec loquet de manière que le loquet soit à nouveau mis (en place)*), l'emploi correspondant à *darować* semble être dépourvu de tout sens itératif.

### 3. Conclusions

Les analyses effectuées nous permettent de tirer quelques conclusions finales :

- Le verbe *remettre* s'est montré comme une unité fort polysémique. La désambiguïsation de ces emplois les plus courants (avec la classe [ANM <hum>] sur la position du sujet) a abouti à dégager 21 sens différents et, par conséquent, 21 traductions polonaises différentes.
- Dans la plupart des emplois de *remettre*, l'itération (dont l'exposant formel est le préfixe *re-*) porte sur l'état résultatif associé au verbe de base *mettre* («interprétation annulative» dans les termes de Denis Apothéloz). On distingue aussi les emplois où le foncteur *re-* porte sur tout le procès (interprétation itérative du type «itération du procès») et quatre emplois dans lesquels le sens itératif est insaisissable.
- L'itération du procès est en polonais systématiquement rendue par la préfixation en *do-* (*dolać, dosypać, dołożyć*). Quant à l'interprétation annulative, elle se manifeste différemment : soit par les constructions adverbiales du type *ponownie / z powrotem* (*włożyć z powrotem, wsadzić ponownie*, etc.), soit par la préfixation en *od-* (*odłożyć, odprowadzić, oddać*), soit enfin elle est encodée dans les formes verbales simples non préfixées (*zamknąć*) ou les formes préfixées lexicalisées, c'est-à-dire celles dont le sens ne résulte pas de l'union d'un *Aktionsart* préfixal avec le verbe de base (*pogodzić, poznać, przywrócić, nastawić*). Les emplois non itératifs sont, à leur tour, rendus surtout par les verbes préfixés lexicalisés (*dostarczyć, powierzyć, przyznać*) et par un verbe non préfixé (*darować*).

Le but du présent article consistait à contribuer à une amélioration de la qualité de la traduction automatique franco-polonaise. Cela a été atteint surtout grâce à la désambiguïsation du type objets du verbe *remettre* et la formulation des schémas sémantico-syntaxiques qui ont formalisé ses différents emplois. De plus, l'analyse contrastive du foncteur *re-* et des préfixes polonais correspondants a permis de saisir quelques relations interlinguistiques, dont la connaissance peut contribuer à la rationalisation et à la simplification des travaux lexicographiques menés dans le cadre de la linguistique computationnelle.

## Références

- Amiot Dany, 2002 : «Re-, préfixe aspectuel?». *Cahier Chronos*. Vol. 10 : Véronique Lagae, Anne Carlier, Céline Benninger, éd. : *Temps et aspect : de la grammaire au lexique*. Amsterdam : Rodopi, 1—20.
- Apothéloz Denis, 2005 : «RE- et les différentes manifestations de l'itérativité». *Pratiques*, **125—126**, 48—71.
- Banyś Wiesław, 2002a : «Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité». *Neophilologica*, **15**, 7—28.
- Banyś Wiesław, 2002b : «Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description». *Neophilologica*, **15**, 206—248.
- Banyś Wiesław, 2005 : «Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde». *Neophilologica*, **17**, 57—76.
- Gabrysiak Katarzyna, 2009 : «Quelques remarques sur la désambiguïsation du verbe *mettre*». *Neophilologica*, **20**, 71—90.
- Gross Gaston, 1994 : «Classes d'objets et description des verbes». *Langages*, **115**, 15—30.
- Gross Gaston, 2012 : *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve d'Ascq : Septentrion.
- Sikora-Pouivet D., 2006 : «Pourquoi revient-on à ses moutons ? Un regard croisé sur la valeur sémantique du retour en français et en polonais». *Studia Romanica Posnaniensia*, **33**, 199—218.
- Stawnicka Jadwiga, 2009 : *Studium porównawcze nad kategorią semantyczno-słowo-twórczą* Aktionsarten w języku rosyjskim i polskim. T. 1. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Śmiech Witold, 1986 : *Derywacja prefiksalna czasowników polskich*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

## Dictionnaires

- Larousse. Dictionnaire de français*, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (consulté le 2 février 2018).
- Le Trésor de la Langue Française Informatisé*, <http://atilf.atilf.fr> (consulté le 2 février 2018).
- Rey Alain, Rey-Debove Josette, éd., 2000 : *Le Nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Szymczak Mieczysław, red., 1978 : *Słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Uniwersalny słownik języka polskiego PWN*, <https://usjp.pwn.pl> (consulté le 2 février 2018).